

Рецензия

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики «Языковая специфика кулинарных рецептов китайской кухни на русском языке на фоне китайского языка (на материале сайтов сети Интернет)»

студентки кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Ван Хуэй

В рамках данной квалификационной работы Ван Хуэй попыталась выявить основные языковые особенности текстов кулинарных рецептов китайской кухни на русском языке в сравнении с аналогичными текстами на китайском языке.

Не вызывает сомнений актуальность работы, во-первых, учитывая высокую степень популярности китайской кухни в России, а во-вторых, недостаточную изученность языковых особенностей данных текстов в контексте теории речевых жанров.

Также убедительно обоснована и научная новизна исследования, состоящая в том, что в нем впервые рассматриваются языковые особенности текстов кулинарных рецептов китайской кухни в сопоставительном аспекте.

Выдвинутая исследователем гипотеза была полностью подтверждена результатами, представленными во второй главе.

В первой главе «Теоретические основы изучения речевых жанров в современной лингвистике» Ван Хуэй обращается к теории речевых жанров, подробно анализируя работы лингвистов и дополняя их своими собственными комментариями, что позволяет сделать вывод о том, что студентка прекрасно ориентируется в теоретических вопросах и обладает своей точкой зрения на столь сложный в теоретическом отношении вопрос, как речевой жанр. Также в первой главе подробно и логично описывается специфика речевого жанра кулинарного рецепта на всех языковых уровнях.

Во второй главе исследования Ван Хуэй подробно проанализировала 200 кулинарных рецептов китайской кухни на русском и китайском языках в сети Интернет и провела сравнительно-сопоставительный анализ данных текстов на лексическом, морфологическом, синтаксическом и структурно-семантическом уровнях. Была выявлена основная специфика кулинарных рецептов – поликодовость, при этом было установлено, что в одном и том же тексте рецепта могут содержаться разные типы поликодового текста

Работы написана логично, хорошо структурирована, видно, что автор прекрасно владеет материалом. Также к несомненному достоинству работы, безусловно, можно отнести то обстоятельство, что студентка хорошо знает русскую грамматику, что и позволило ей провести анализ материала на высоком научном уровне.

Однако хотелось бы получить более подробные ответы на некоторые вопросы:

1. Что автор исследования понимает под «тональностью текста»?
2. Какова практическая ценность работы, помимо того, что результаты могут быть использованы на практических занятиях по РКИ?
3. Автор пишет о том, что тексты кулинарных рецептов в сети Интернет отличаются от аналогичных книжных текстов. Насколько автор исследования знаком с книгами по кулинарии? Какие можно выделить сходства?
4. В выводах по второй главе Ван Хуэй пишет: «мы хотим отметить важную роль сайтов по кулинарии в организации разных рецептов. Принцип, стиль и специфика самих сайтов сильно влияют на оформления рецептов, на способ и степень выражения авторов и на впечатление, произведённый их рецептами на читателей». Данное замечание носит очень общий характер, не содержит примеров, поэтому хотелось бы уяснить, как и на чем проявляется это влияние.

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 11 % текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было

установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала; в) имена ученых, библиографические описания публикаций; г) элементы цифровой нумерации.

Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров, и заслуживает положительной оценки.

профессор, д.ф.н., зав.кафедрой русского языка
и литературы Национального
минерально-сырьевого университета «Горный»

Д.А.Щукина